

## 373

## ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 28 czerwca 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień układu handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia układu handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką, podpisanego w Bratisławie dnia 2 maja 1939 r.

(2) Tekst wspomnianego układu handlowego zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 lipca 1939 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 28 czerwca 1939 r. (poz. 373).

## UKŁAD HANDLOWY

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką z dnia 2 maja 1939 roku.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ

i

RZĄD REPUBLIKI SŁOWACKIEJ

ożywieni pragnieniem stworzenia podstawy umownej dla stosunków handlowych między obydwoma krajami, do czasu zawarcia Konwencji Handlowej i Nawigacyjnej postanowili zawrzeć Układ Handlowy i mianowali w tym celu Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Mieczysława CHALUPCZYŃSKIEGO,  
Chargé d'Affaires oraz

Pana Tadeusza GEPPERTA, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu,

## OBCHODNÁ DOHODA

medzi Poľskou Republikou a Slovenskou Republikou zo dňa 2. mája 1939-tého roku.

PREZIDENT POĽSKEJ REPUBLIKY

a

VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

želajuc si dať smluvný základ pre obchodné styky medzi obidvoma štátmi do tých čias, kým bude uzavretá obchodná a plavebná smluva, rozhodli sa uzavrieť obchodnú dohodu a poverili týmto úkolom svojich splnomocnencov:

Prezident Poľskej Republiky:

Pána Mieczysława CHALUPCZYŃSKÉHO, Chargé d'Affaires a

Pána Tadeusza GEPPERTA, riaditeľa departamentu ministerstva priemyslu a obchodu

Rząd Republiki Słowackiej

Pana Dr. Ferdynanda ĎURČANSKEHO, Ministra Spraw Zagranicznych oraz

Pana Dr. Stefana POLYAKA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia.

### Artykuł pierwszy.

Wytwory gleby i przemysłu pochodzące i przychodzące z obszaru celnego jednej z Wysokich Układających się Stron będą podlegały przy przywozie na terytorium drugiej Strony traktowaniu kraju najbardziej uprzywilejowanego odnośnie do wszystkiego, co się tyczy ceł i wszelkich opłat dodatkowych, sposobu ich pobierania, jak również klasyfikacji i interpretacji taryf oraz przepisów, formalności i obciążeń, związanych z czynnościami przy odprawie celnej.

Traktowanie na stopie państwa największego uprzywilejowania, przewidziane w ustępie pierwszym, będzie również stosowane przy wywozie wytworów gleby i przemysłu z obszaru celnego jednej z Wysokich Układających się Stron na obszar celny drugiej Strony.

### Artykuł 2.

Dopóki nie będzie mogła być wprowadzona całkowita wolność handlu pomiędzy obu Wysokimi Układającymi się Stronami, zakazy lub ograniczenia przewozu lub wywozu, które są lub będą w mocy na obszarze celnym jednej z Wysokich Układających się Stron, będą mogły być stosowane do handlu drugiej Strony tylko w tym wypadku, jeśli zakazy lub ograniczenia te dotyczyć będą również innych państw.

### Artykuł 3.

Postanowienia wymienione w poprzednim artykule nie mają zastosowania do niżej wyszczególnionych zarządzeń prohibicyjnych lub ograniczających, pod warunkiem jednakże, że nie będą one stosowane w sposób stanowiący dowolną dyskryminację między państwami ob-

Vláda Slovenskej Republiky:

Pána Dr. Ferdinanda ĎURČANSKÉHO, ministra zahraničných vecí a

Pána Dr. Štefana POLYÁKA, mimoriadneho vyslanca a splnomocneného ministra,

ktorí po výmene plných mocí, ktoré boli uznané za správne a vyhotovené v náležitej forme, shodli sa na týchto ustanoveniach:

### Článok prvý.

Produkty pôdy a priemyselné výrobky, ktoré pochádzajú a prichádzajú z colného územia jednej z Vysokých smluvných strán, budú podliehať pri dovoze na územie druhej strany zaobchádzaniu, aké platí pre štáty s najväčšími výhodami vo všetkom, čo sa týka cla a všetkých ostatných poplatkov, spôsobu ich vyberania, ako i klasifikácie a výkladu tarif, ďalej predpisov, formalít a tarch, ktoré sú spojené s colným odbovením.

Zaobchádzanie podľa štátu s najväčšími výhodami, uvedené v I. odstavci, bude tiež používané pri vývoze produktov pôdy a priemyselných výrobkov z colného územia jednej z Vysokých smluvných strán na colné územie druhej strany.

### Článok 2.

Kým nebude možno úplne uvoľniť obchod medzi obidvoma Vysokými smluvnými stranami, zákazy alebo obmedzenia dóvozu a vývozu, ktoré sú alebo budú platné na colnom území jednej z Vysokých smluvných strán, budú môcť byť použité pri obchode s druhou stranou len v tom prípade, ak zákazy, alebo obmedzenia sa budú týkať tiež všetkých iných štátov.

### Článok 3.

Ustanovenia predošlého článku nedotýkajú sa nižšie vymenovaných nariadení prohibičných, alebo obmedzujúcich, avšak pod podmienkou, že nebudú používané spôsobom, znamenajúcim ľubovoľnú diskrimináciu medzi cudzími štátmi, kde sú tie isté podmienky, ani spôsobom, ktorý by

cymi, gdzie istnieją te same warunki, ani też w sposób, który by stanowił ukryte ograniczenie we wzajemnej wymianie towarów:

- 1) zakazy lub ograniczenia dotyczące bezpieczeństwa publicznego;
- 2) zakazy lub ograniczenia ustanawiane ze względów moralnych lub humanitarnych;
- 3) zakazy lub ograniczenia ustanawiane ze względu na zdrowie publiczne, ochronę zwierząt lub roślin przeciwko chorobom i szkodnikom, o ile te sprawy nie są uregulowane specjalnymi umowami;
- 4) zakazy lub ograniczenia wywozu mające na celu ochronę majątku narodowego, artystycznego, historycznego lub archeologicznego;
- 5) zakazy lub ograniczenia stosowane do złota, srebra, monet lub pieniędzy papierowych i papierów wartościowych;
- 6) zakazy lub ograniczenia, mające na celu rozciągnięcie na wytwory zagraniczne systemu ustanowionego wewnątrz kraju dla produkcji, handlu, przewozu i spożycia podobnych artykułów krajowych;
- 7) zakazy lub ograniczenia stosowane do wytworów, które, o ile chodzi o produkcję lub handel, stanowią lub będą stanowić przedmiot monopolów państwowych lub monopolów wykonywanych pod kontrolą państwa.

#### Artykuł 4.

Rozumie się, że postanowienia artykułów 2 i 3 nie naruszają w niczym prawa obu Wysokich Układających się Stron do poczynienia koniecznych zarządzeń celem ochrony żywotnych interesów państwa w okolicznościach wyjątkowych i nadzwyczajnych.

#### Artykuł 5.

Traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego przewidziane w artykułach poprzednich nie będzie miało zastosowania:

- a) do przywilejów, których się udziela lub które mogłyby być w przyszłości udzielone przez jedną z Wysokich Układających się Stron dla ułatwienia obrotu granicznego w strefie nie przekraczającej 15 kilometrów od jej granic;

znamenal skryté obmedzenie vo vzájomnej výmene tovarov:

1. zákazy, alebo obmedzenia, týkajúce sa verejnej bezpečnosti;
2. zákazy, alebo obmedzenia, vydané z dôvodov morálnych a humanitných;
3. zákazy, alebo obmedzenia, vydané s ohľadom na verejné zdravie, ochranu zvierat a rastlín, proti chorobám a škodcom, nakoľko nie sú upravené zvláštnymi smluvami;
4. zákazy, alebo obmedzenia vývozu, cieľom ktorých je ochrana majetku národného, umeleckého, historického a archeologického;
5. zákazy, alebo obmedzenia vzťahujúce sa na zlato, striebro, mince, alebo papierové peniaze a cenné papiere;
6. zákazy, alebo obmedzenia, ktorých cieľom je rozšírenie v tuzemsku platných predpisov týkajúcich sa výroby, obchodu, dopravy a spotreby výrobkov domácich na podobné výrobky zahraničného pôvodu;
7. zákazy, alebo obmedzenia, týkajúce sa výrobkov, ktoré sú alebo budú pokiaľ ide o ich produkciu alebo obchod, predmetom štátneho monopolu, alebo prípadne monopolu pod štátnym dozorom.

#### Článok 4.

Ustanovenia článku 2. a 3. neporušujú v ničom práva Vysokých smluvných strán vydávať potrebné nariadenia, cieľom ochrany životných záujmov štátu pri výnimočných a mimoriadnych okolnostiach.

#### Článok 5.

Zaobchádzania podľa doložky o najväčších výhodách, uvedené v predošlých článkoch, nebudú sa vzťahovať:

- a) na privilegia, ktoré sú udelené, alebo ktoré by mohli byť udelené v budúcnosti jednou z Vysokých smluvných strán pre uľahčenie pohraničného styku v pásme neprekročujúcom 15 km. od jej hraníc;

- b) do korzyści specjalnych wynikających z unii celnej;
- c) do przywilejów, ułatwień i immunitetów, które Polska udzieliła lub mogłaby udzielić krajom Bałtyckim, a mianowicie: Łotwie, Estonii, Litwie lub Finlandii, zawsze o tyle, o ile wymienione korzyści nie zostały udzielone żadnemu innemu krajowi.

## Artykuł 6.

Opłaty wewnętrzne, które na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron, czy to na rachunek państwa lub gminy czy też innego związku prawa publicznego, obciążają lub obciążać będą wytwarzanie, przyrzadzanie lub spożycie pewnego towaru, nie mogą wytworów drugiej Strony pod żadnym pozorem dotknąć silniej lub w sposób bardziej uciążliwy, aniżeli tego samego rodzaju wytwory własnego kraju lub najbardziej uprzywilejowanego.

## Artykuł 7.

Celem zapewnienia wzajemnemu handlowi korzyści wynikających z niniejszego Układu i stwierdzenia pochodzenia wytworów gleby i przemysłu przywożonych z obszaru celnego jednej ze Stron, władze drugiej Strony będą mogły wymagać, aby te towary zaopatrzone były w świadectwa pochodzenia, wystawione przez władze i instytucje, uznane przez kraj przeznaczenia.

Władze kraju przeznaczenia będą miały prawo żądać uwierzytelnienia świadectwa pochodzenia przez swego dyplomatycznego lub konsularnego zastępcę, z wyjątkiem gdy świadectwa te będą wystawiane przez organy państwowe.

## Artykuł 8.

Obie Wysokie Układające się Strony zgadzają się, aby traktować z jak największą przychylnością wszelkie możliwości do wzmożenia wymiany handlowej pomiędzy obu sąsiadującymi krajami.

## Artykuł 9.

Rząd Polski, któremu powierzono zostało prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego

- b) na zvláštne výhody, vyplývajúce z colnej Unie;

- c) na privilegia, uláhcenia a imunity, ktoré Pclsko udelilo, prípadne udelí Baltickým štátom to jest Lotyšsku, Estonsku, Litve, alebo Finsku, nakoľko uvedená výhoda nebola udelená nijakému inému štátu.

## Článok 6.

Vnútorne poplatky, ktoré na území jednej z Vysokých smluvných strán, či uz na účet štátu, alebo obce, alebo inej inštitúcie verejného práva zatažujú, alebo budú zatažovat výrobu, úpravu, alebo spotrebu istého tovaru, nemôže sa v nijakom prípade dotýkať výrobkov druhej strany viacej, alebo spôsobom viacej zatažujúcim, než výrobkov, toho istého druhu vlastného štátu, alebo štátu najviac privilegovaného.

## Článok 7.

Cieľom zabezpečenia výhod vyplývajúcich z uzavretej dohody pre vzájomný obchod a potvrdenia pôvodu produktov pôdy a priemyselných výrobkov dovážaných z colného územia jednej strany, vláda druhej strany sa bude môcť dožadovat, aby tovary byly opatrené osvedčením pôvodu, vystaveným úradmi a inštitúciami uznanými štátom určenia.

Vláda štátu určenia bude mať právo žiadať overenie osvedčenia pôvodu prostredníctvom svojho diplomatického alebo konzulárneho zástupcu, vynímajúc svedectvá, ktoré sú vystavené štátnymi orgánmi.

## Článok 8.

Obidve Vysoké smluvné strany súhlasia, aby sa s najväčšou blahovôľou bral ohľad na všetky možnosti rozšírenia obchodnej výmeny medzi oboma susednými štátmi.

## Článok 9.

Polská vláda, ktorá bola poverená vedením zahraničných vecí Slobodného mesta Gdaňska

Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i artykułami 2 i 6 Konwencji Paryskiej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem z 9 listopada 1920 roku, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto Gdańsk jest Stroną kontraktującą w niniejszym Układzie i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa w nim ustalone.

Zastrzeżenie to nie dotyczy postanowień niniejszego Układu, które Rzeczpospolita Polska odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska już zawarła na zasadzie praw przysługujących Polsce traktatowo.

#### Artykuł 10.

O ileby założenia, z których obydwie Wysokie Umawiające się Strony wychodziły w chwili podpisywania niniejszego Układu, nie ziściły się lub o ileby jedna ze Stron uważała się za pokrzywdzoną na skutek niekorzystnego rozwoju, jaki nastąpił, lub na skutek zarządzeń powziętych przez drugą Stronę w dziedzinie gospodarczej, każda z Wysokich Umawiających się Stron może wystąpić z wnioskiem o bezwzględne rokowania w celu zaradzenia temu stanowi rzeczy.

Gdyby rokowania te w przeciągu miesiąca, licząc od dnia zgłoszenia wniosku, nie doprowadziły do zadawalającego rezultatu, wówczas Strona, która uważa się za pokrzywdzoną, ma prawo wypowiedzieć Układ niniejszy z terminem sześciotygodniowym od daty notyfikacji tego wypowiedzenia.

#### Artykuł 11.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie, jak tylko to będzie możliwe. Wejdzie on w życie 30 dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywał jeden rok od dnia jego wejścia w życie.

W razie niewymówienia niniejszego Układu na 3 miesiące przed upływem powyższego okresu rocznego, będzie on uważany za przedłużony w drodze milczącej zgody na okres nieograniczony i może być wypowiedziany w każdej chwili z tym, że Układ przestanie obowiązywać po upływie 3 miesięcy od daty wypowiedzenia.

podľa článku 104 mierovej smluvy Versaillskej a podľa článkov 2 a 6 parížskej smlúvy medzi Poľskom a Slobodným mestom Gdaňskom zo dňa 9. novembra 1920-ho roku, vyhradzuje si právo prehlásiť, že Slobodné mesto Gdaňsk je stranou smluvnou v tejto dohode a že berie na seba záväzky a nadobúda práva v nej uvedené.

Táto výhrada sa nevzťahuje na ustanovenia tejto dohody, ktoré ustanovenia Poľska Republika už uzavrela ohľadne Slobodného mesta Gdaňska na základe práv, ktoré Poľsku prislúchajú smluvne.

#### Článok 10.

Keby predpoklady z ktorých obe Vysoké smluvné strany vychádzali v čase podpisovania tejto dohody sa neuskutocnili, alebo keby jedna zo strán sa pokladala za ukrivdenú následkom nepriaznivého vývoja, ktoré nastaly, alebo následkom opatrení učinенých druhou smluvnou stranou na poli hospodárskom, môže každá z Vysokých smluvných strán navrhnuť okamžité zahájenie rokovania za účelom nápravy.

Keby tieto rokovania nevedly do jedného mesiaca, počítaného odo dňa ohlásenia návrhu na jednanie, k uspokojujúcemu výsledku, má právo strana, ktorá sa pokladá za ukrivdenú, vypovedať túto dohodu s výpovednou lehotou 6 týždňovou, počítanou od jej oznámenia.

#### Článok 11.

Táto dohoda bude ratifikovaná a ratifikačné listiny budú vymenené vo Varšave, len čo to bude možné. Dohoda vstúpi v platnosť 30-ého dňa po výmene ratifikačných listín a bude platiť na jeden rok odo dňa kedy vstúpila v platnosť.

V prípade nevypovedania tejto dohody 3 mesiace pred uplynutím uvedenej jednoročnej lehoty bude dohoda mlčky predĺžená na neobmedzenú dobu a môže sa vypovedať kedykoľvek s tým, že dohoda prestane zaväzovať po uplynutí 3 mesiacov od dáta výpovede.

Układ niniejszy został sporządzony w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty są jednakowo miarodajne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Bratisławie, dnia 2 maja 1939 roku.

m. p. *M. Chałupczyński*

m. p. *T. Geppert*

m. p. *Dr F. Ďurčanský*

m. p. *Dr Štefan Polyák*

Táto dohoda bola vyhotovená v dvoch origináloch, každý v reči poľskej a slovenskej, pričom obidva texty sú rovnako autentické.

Na dôkaz toho horemenovaní Splnomocnenci podpísali túto dohodu a pripojili k nej svoje pečate.

Vyhotovené v Bratislave, dňa 2. mája 1939-tého roku.

m. p. *Mieczysław Chałupczyński*

m. p. *Tadeusz Geppert*

m. p. *Dr Ferdinand Ďurčanský*

m. p. *Dr Štefan Polyák*